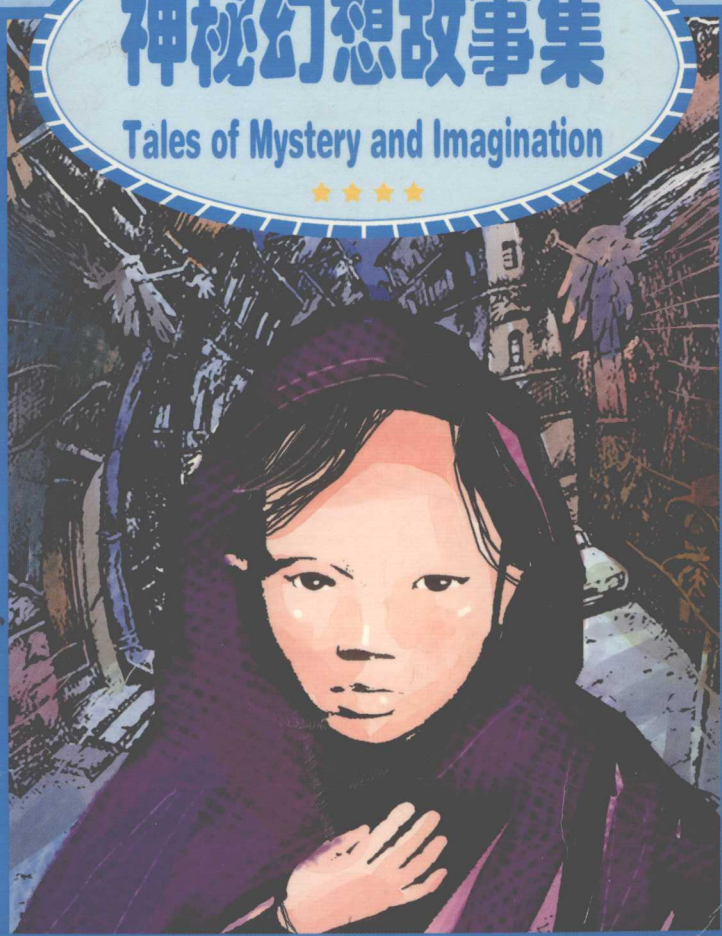


中国学生英语文库



神秘幻想故事集

Tales of Mystery and Imagination



商务印书馆

THE COMMERCIAL PRESS



“中国学生英语文库”是一套由商务印书馆专门为我国学生精心设计、编辑出版的英语读物文库，首批推出100种英汉对照简易读物。

首批100种分四辑出版，第一辑为世界经典童话故事（20种），第二辑为优秀科普简易读物（22种），第三辑为世界名人故事（10种），第四辑为世界经典文学简易读物（48种）。前两辑的读者对象为小学生，后两辑的读者对象为中学生。

※ 英汉对照 ※ 知识性强 ※ 通俗易懂 ※ 引人入胜 ※



第四级

www.cp.com.cn

ISBN 7-100-05104-5



9 787100 051040 >

ISBN 7-100-05104-5/I·130

定价：8.90 元

中国学生英语文库·世界经典文学简易读物

Tales of Mystery and Imagination

神秘幻想故事集

原著：〔美〕爱德加·爱伦·坡(Edgar Allan Poe)

改写：〔英〕R. 约翰(R. John)、M. 韦斯特(M. West)

翻译：刘华文

商务印书馆

THE COMMERCIAL PRESS

2007年·北京



图书在版编目(CIP)数据

神秘幻想故事集/[美]坡(Poe, E. A.)原著;[英]约翰(John, R.)等改写;刘华文译. —北京:商务印书馆,2007

(中国学生英语文库·世界经典文学简易读物)

ISBN 7-100-05104-5

I. 神… II. ①坡… ②约… ③韦… ④刘… III. 英语—阅读教学—中学—课外读物 IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 072189 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

中国学生英语文库·世界经典文学简易读物

Tales of Mystery and Imagination

神秘幻想故事集

原著:[美]爱德加·爱伦·坡(Edgar Allan Poe)

改写:[英]R. 约翰(R. John)、M. 韦斯特(M. West)

翻译:刘华文

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 7-100-05104-5/I·130

2007年3月第1版

开本 850×1168 1/32

2007年3月北京第1次印刷

印张 4 1/2

印数 5 000 册

定价: 8.90 元

TALES OF MYSTERY AND IMAGINATION

English edition©Longman Group UK Limited 1988

This edition©Longman Group UK Limited 2007

©The Commercial Press 2007

本书封面贴有 Pearson Education(培生教育出版集团)
激光防伪标签。

无标签者不得销售。

This edition of *Tales of Mystery and Imagination*
(First Edition) is published by arrangement with Pearson
Education Limited.

此书乃培生教育出版亚洲有限公司特为中国大陆地区发行的特别版,仅限于中国大陆境内销售,此特别版不能在香港、澳门特别行政区,中国台湾地区和中國大陸地区以外销售发行,凡于以上地区发行销售或购买,均属侵权行为,此书之版权持有者保留追究权利。

中国学生英语文库

出版前言

“中国学生英语文库”是一套由商务印书馆专门为我国学生精心设计编辑的英语读物文库，首批推出100种英汉对照简易读物。

首批100种分四辑出版，第一辑为世界经典童话故事（20种），第二辑为优秀科普简易读物（22种），第三辑为世界名人故事（10种），第四辑为世界经典文学简易读物（48种）。前两辑的读者对象为小学生，后两辑的读者对象为中學生。全四辑英汉对照，图文并茂，知识性强，通俗易懂，引人入胜。

第一辑精选了20种美丽动人的经典童话故事，既给人以丰富的想象又陶冶人的心灵，让人在童话的世界里感受真善美。第二辑精选了22种颇具代表性的科普作品，不仅给人以科学新知，唤起人们对科学的兴趣，更让人享受到阅读的愉悦。第三辑精选了10种广为流传的世界名人故事，一个个传奇人生，一幅幅成功画卷，无一不激励人生，催人奋进。第四辑精选了48种最为脍炙人口的世界文学名著简写本，对人们开阔眼界、陶冶情操、丰富个性、提高素质大有裨益。

“中国学生英语文库”得到了我国国学大师、学界泰斗季羨林先生和我国英语教育界胡文仲先生、胡壮麟先生、陆谷孙先生、王蔷先生等众多专家、学者、教师以及国外多家出版公司的大力支持和帮助，在此表示由衷的感谢。

我们相信，这套文库将会推动我国英语教育的发展，并受到我国广大学生的青睐。

商务印书馆编辑部

专家的话

对于初学者和中等程度的学习者来说,阅读简易读物几乎是学好英语的必由之路。不仅要读,而且要持续地大量地读。“中国学生英语文库”为读者提供了一批精选的题材多样的简易读本。这对于提高学生的英语水平和综合素质都将起到极好的作用。

中国英语教学研究会会长 胡文仲
北京外国语大学教授

“中国学生英语文库”为我国中小学生提供了100种英汉对照简易读物,方便学生在课外阅读英语经典名著,打好扎实的英语功底。“文库”选材广泛,使学生能在知识的乐园中尽情漫游,增长知识。“文库”特别关注素质教育,让学生在学英语的同时汲取西方文化的精髓,孕育优美情操。

北京大学资深教授 胡壮麟

我们的中小学同学若能轻轻松松读懂这套英文简易读物,不去孤立地死记硬背一个个单词,而是用英语笔写口述来反馈整体的故事内容,依我看至少也该有两千左右的单词可供活用。作为初学者,那也属相当了不起了。

复旦大学杰出教授 陆谷孙

有益的书不仅丰富孩子的阅历,触发细腻的情感,启发敏锐的洞察力,发展对真善美的感知力,更能培养孩子自觉读书、深入思考、发展思维和善于表达的能力。愿这套“中国学生英语文库”能为孩子们思维和语言的发展插上翅膀。

北京师范大学教授 王 蔷

中国学生英语文库

(首批 100 种) 书目

※第一辑：世界经典童话故事（20 种），适合小学生阅读。

1. *Cinderella* 《灰姑娘》
2. *Pinocchio* 《匹诺曹》
3. *The Ugly Duckling* 《丑小鸭》
4. *Thumbelina* 《拇指姑娘》
5. *Sleeping Beauty* 《睡美人》
6. *Little Red Riding Hood* 《小红帽》
7. *The Little Mermaid* 《小美人鱼》
8. *The Little Red Hen* 《小红母鸡》
9. *The Princess and the Frog* 《青蛙王子》
10. *The Three Little Pigs* 《三只小猪》
11. *The Princess and the Pea* 《豌豆公主》
12. *The Wizard of Oz* 《绿野仙踪》
13. *The Gingerbread Man* 《姜汁饼人》
14. *Beauty and the Beast* 《美女与野兽》
15. *The Emperor's New Clothes* 《皇帝的新衣》
16. *The Elves and the Shoemaker* 《小精灵和鞋匠》
17. *Snow White and the Seven Dwarfs* 《白雪公主和七个小矮人》
18. *The Town Mouse and the Country Mouse* 《城市鼠和乡村鼠》
19. *The Three Billy Goats Gruff* 《三只公山羊》
20. *The Sly Fox and the Little Red Hen* 《狡猾的狐狸和小红母鸡》

※第二辑：优秀科普简易读物（22 种），适合小学生阅读。

1. *The Earth* 《地球》
2. *The Sun* 《太阳》
3. *The Moon* 《月球》
4. *The Planets* 《行星》
5. *The Stars* 《恒星》

6. *Living in Space* 《在太空生活》
7. *Working in Space* 《在太空工作》
8. *Space Travel* 《太空旅行》
9. *Space Equipment* 《太空设备》
10. *Water Cycle* 《水循环》
11. *Day and Night* 《白昼与夜晚》
12. *Food Chains* 《食物链》
13. *Migration* 《动物迁徙》
14. *Weather Patterns* 《天气模式》
15. *Birds* 《鸟》
16. *Mammals* 《哺乳动物》
17. *Reptiles* 《爬行动物》
18. *Polar Bear* 《北极熊》
19. *Blue Whale* 《蓝鲸》
20. *Giant Panda* 《大熊猫》
21. *Bengal Tiger* 《孟加拉虎》
22. *Mountain Gorilla* 《山地大猩猩》

第三辑：世界名人故事（10种），适合中学生阅读。

1. *Marie Curie* 《居里夫人》
2. *Thomas Edison* 《爱迪生》
3. *Henry Ford* 《亨利·福特》
4. *William Shakespeare* 《莎士比亚》
5. *Helen Keller* 《海伦·凯勒》
6. *Wolfgang Amadeus Mozart* 《莫扎特》
7. *Julius Caesar* 《恺撒大帝》
8. *Elizabeth I* 《伊丽莎白一世》
9. *Winston Churchill* 《丘吉尔》
10. *Florence Nightingale* 《南丁格尔》

第四辑：世界经典文学简易读物（48种），适合中学生阅读。

第一级：500词

1. *Adventures of Sindbad the Sailor* 《辛巴达历险记》
2. *Heidi* 《海蒂》
3. *Black Beauty* 《黑骏马》
4. *Five Famous Fairy Tales* 《著名童话五则》
5. *Alice in Wonderland* 《艾丽丝奇遇记》
6. *The Jungle Book* 《丛林故事》
7. *King Arthur and the Knights of the Round Table* 《亚瑟王与圆桌骑士》
8. *Robin Hood* 《罗宾汉》
9. *Tales from Hans Andersen* 《安徒生童话》
10. *The Three Musketeers* 《三个火枪手》

第二级：900词

11. *The Canterbury Tales* 《坎特伯雷故事集》
12. *A Christmas Carol* 《圣诞颂歌》
13. *Gulliver's Travels* 《格列佛游记》
14. *Kidnapped* 《绑架》
15. *The Mysterious Island* 《神秘岛》
16. *The Prince and the Pauper* 《王子与贫儿》
17. *Rip Van Winkle and Other Stories* 《瑞普·范·温克尔》
18. *Round the World in Eighty Days* 《八十天环游世界》
19. *The Secret Garden* 《秘密花园》
20. *Tales from the Arabian Nights* 《一千零一夜》
21. *A Tale of Two Cities* 《双城记》
22. *The Wind in the Willows* 《杨柳风》

第三级：1300词

23. *The Adventures of Tom Sawyer* 《汤姆·索耶历险记》
24. *The Count of Monte Cristo* 《基督山伯爵》

25. *Dr Jekyll and Mr Hyde* 《化身博士》
26. *Dracula* 《吸血鬼》
27. *Frankenstein* 《弗兰肯斯坦》
28. *The Return of Sherlock Holmes* 《福尔摩斯探案之归来记》
29. *Robinson Crusoe* 《鲁滨逊漂流记》
30. *Stories from Shakespeare* 《莎士比亚戏剧故事》
31. *The Swiss Family Robinson* 《海角一乐园》
32. *Vanity Fair* 《名利场》
33. *The Young King and Other Stories* 《少年国王》

第四级: 1800词

34. *The Adventures of Huckleberry Finn* 《哈克贝里·芬历险记》
35. *The Call of the Wild* 《野性的呼唤》
36. *The Canterville Ghost and Other Stories* 《坎特维尔家的鬼魂》
37. *David Copperfield* 《大卫·科波菲尔》
38. *Jane Eyre* 《简·爱》
39. *King Solomon's Mines* 《所罗门王的宝藏》
40. *Little Women* 《小妇人》
41. *Lorna Doone* 《洛娜·杜恩》
42. *Oliver Twist* 《雾都孤儿》
43. *Pride and Prejudice* 《傲慢与偏见》
44. *Tales of Mystery and Imagination* 《神秘幻想故事集》
45. *Three Adventures of Sherlock Holmes* 《福尔摩斯探案三故事》
46. *Three Great Plays of Shakespeare* 《莎士比亚三大戏剧故事》
47. *Treasure Island* 《金银岛》
48. *Wuthering Heights* 《呼啸山庄》

Contents

目 录

Introduction	2
简介	
“You are the man”	10
“你就是凶手”	
The Gold Bug	36
金甲虫	
The Stolen Letter	62
失窃的信	
The Murders in the Rue Morgue	74
莫格街谋杀案	
Down into the Maelstrom	108
坠入旋涡	
The Pit and the Pendulum	126
陷坑与钟摆	
Questions	142

**TALES OF MYSTERY AND
IMAGINATION**

Introduction

Edgar Allan Poe

Edgar Poe was born in Boston, Massachusetts, in the United States in 1809. His parents were actors in a travelling company. They died before their child was three, and John Allan, a merchant in Richmond, Virginia, took Edgar into his house. Edgar Allan Poe (the second name was added by his new father) did not seem unusually clever at school, although we do not know much about the five years (1815 – 20) when he was at school in England. In 1826 he entered the University of Virginia, but he had to leave after only one year, owing a great deal of money. His debts were the result of gambling – playing cards and risking money on other games.

Poe joined the United States army in 1828. He had already written, and printed **at his own expense**, *Tamerlane and Other Poems* (1827).

John Allan helped him to go to a training college for officers. Poe did not complete his training there, but some of his fellow **cadets** liked his poetry so much that they paid for the printing of a collection of his poems.

Poe saw himself as a poet, but his poetry did not earn enough to live on. He became a writer of articles and stories for magazines, and later a literary critic, one who points out the good and bad sides of writers' work. It was

简介

爱德加·爱伦·坡

爱伦·坡于 1809 年出生在美国马萨诸塞州的波士顿。他的父母都是一家巡演公司的演员，在他还未满三岁时就都去世了。弗吉尼亚州里士满市的一位叫约翰·爱伦的商人收养了爱德加。爱德加·爱伦·坡(中间的名字是他的这位养父加上去的)读书期间并没有表现出过人的聪明，尽管我们对他在英国五年(1815—1820)的学习生活了解不多。1826 年他进入弗吉尼亚大学学习。但仅仅在一年之后，他因欠债而只好辍学。他欠的是赌债——赌博的方式是玩牌和在其他赌赛中下注。

1828 年坡加入了美国军队。在此之前，他就已经创作并自费出版了《塔默兰诗集》(1827)。

约翰·爱伦帮助他进入了军官训练学校。然而坡没能完成在那里的训练，却有一些同学对他的诗很感兴趣，出钱为他印了一本诗集。

坡把自己当成是一位诗人，不过靠写诗难以维持生计。他开始为杂志写文章和故事。后来还写文学评论，指出作家们的作品哪里好、哪里不好。他是以批评家的身

at one's own expense
自费地

cadet
(军校的)学员

as a critic that he became well known. His criticism was usually sharp and far-seeing. He praised the young Charles Dickens when others had not yet seen the promise of his work. But he attacked as valueless a good deal of the work of popular writers of his own time in the United States. More important, he gave people an idea of what to look for in their reading. He showed in his own short stories that the writer should aim for one single effect, not just a number of events, one following the other.

In his own writing, Edgar Allan Poe became more and more interested in mystery and horror.

His interest in mystery led him to produce the earliest examples of detective stories. Indeed many people say that his *Murders in the Rue Morgue* was the first of the detective stories that are so popular today.

In this book we have two examples of Poe's interest in horror: *Down into the Maelstrom* is about the fear that (it is supposed) can turn a man's hair white in a few hours; *The Pit and the Pendulum* has a terrible death creeping nearer and nearer to a helpless man.

Perhaps the horror in his own imagination was too much for Edgar Allan Poe. He was only forty when they found his dead body in a Baltimore street. Death was probably caused by heavy drinking, but the newspapers, out of respect, called it a sudden illness of the brain.

The stories

"*You are the man*" (1841) – The title of this story comes from an account in the Bible (2 Samuel 12:7) in which a messenger from God accuses King David of wrongdoing, saying: "You are the man!" The narrator uses these words to accuse the real murderer.

The Gold Bug (1843) – A skull and cross bones was the

份出的名。他的批评入木三分，颇有远见。他在别人尚未看好查尔斯·狄更斯的作品的时候就对这位年轻人赞扬有加。然而他却把当时美国的流行作家的作品批评得一文不值。更重要的是，他为人们在阅读中该寻找什么提供了一条思路。他在他的短篇小说中表达了这样一种观念：作家的写作目的应该是取得单一效果，而不是一个接一个地罗列一连串事件。

在他自己的创作中，爱德加·爱伦·坡对神秘和恐怖的兴趣越来越浓厚。

他对神秘的兴趣让他创作出了最早的侦探故事样本。的确，很多人都认为他的《莫格街谋杀案》是第一篇侦探小说，这类小说至今仍然为人们所喜爱。

在这本书里，有两篇小说表现了坡对恐怖的兴趣：《坠入旋涡》所讲述的恐惧（据说）可以在几个小时内把一个人的头发变白；《陷坑与钟摆》里面的可怕的死亡正越来越靠近一个无助的人。

或许爱德加·爱伦·坡所想象的恐怖巨大得令他难以承受。当人们在巴尔的莫的一条街上发现他横尸街头的时候，他只有40岁。他可能是死于酗酒，然而报纸出于对他的尊重，说他是突发脑病猝死。

故事

“你就是凶手”（1841）——故事题目取自《圣经》（撒母耳记下，12：7）中的一段叙述，在其中上帝的信使在指控大卫王犯下的罪行时说：“你就是杀人者！”叙述者用这句话指控真正的杀人者。

《金甲虫》（1843）——一个骷髅头和两

creep
（悄悄地）爬行

out of respect
出于尊敬

wrongdoing
过错